NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 60 **Sunday, September 21, 2025** Tone 6

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(4) Luke 24:1-12**
Liturgy: *Epistle*: **Galatians 6:11-18; 2 Cor.4:6-15; Phil. 2:5-11**
Gospel: **John 3:13-17; Matt. 22:35-46; Luke 10:38-42; 11:27-28**

Parish Schedule

26	Friday	6:00PM	Festal Vigil
27	Saturday	9:00AM	**Elevation of the Cross.** Liturgy
27	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
28	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy, Parish Council
4	Saturday	6:00AM	**Pilgrimage to Fort Ross**
4	Saturday	9:00AM	**Liturgy at Fort Ross**
5	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
7	Tuesday	6:00PM	Great Vespers
8	Wed.	9:00AM	**St Sergius of Radonezh**. Liturgy
11	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
12	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

Fasting Days

Wednesday, September 24 and
Friday, September 26
Saturday September 27

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 3
Gospel 5
Announcements 7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week the church bulletin is sponsored by **The Meitani Family** with a prayer for good health and blessings to the servants of God:
Mihai Radu, Elena Alexandra, Jessica Elena and Steven Edmond.
May God grant them Many Years!

Тропарь воскресный, глас 6

А́нгельския си́лы на гро́бе Твое́м, / и стрегу́щии омертве́ша, / и стоя́ше Мари́я во гро́бе, / и́щущи Пречи́стаго Те́ла Твоего́. / Плени́л еси́ а́д, не искуси́вся от него́; / сре́тил еси́ Де́ву, да́руяй живо́т. / Воскресы́й из ме́ртвых. Го́споди, сла́ва Тебе́.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак воскресный, глас 6

Живонача́льною дла́нию / уме́ршия от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец, воскреси́в все́х Христо́с Бо́г, / воскресе́ние подаде́ челове́ческому ро́ду: / е́сть бо все́х Спаси́тель, / воскресе́ние и живо́т, и Бо́г все́х.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Resurrectional Troparion (Tone 6):

The angelic powers were at Thy tomb; the guards became as dead men. Mary stood by Thy grave, seeking Thy most pure Body. Thou didst capture hell, not being tempted by it. Thou didst come to the Virgin, granting life. O Lord, who didst rise from the dead: glory to Thee!

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Resurrectional Kontakion (Tone 6):

When Christ God, the Giver of Life, raised all of the dead from the valleys of misery with His mighty hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the savior of all, the Resurrection, the Life, and the God of all.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // “The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life.”

Прокимен воскресный, глас 6: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ / и благослови́ достоя́ние Твое́.

Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от Мене́.

Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода, / и возра́довася ду́х Мо́й о Бо́зе Спа́се Мое́м.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 6): O Lord save Thy people and bless Thine inheritance.

Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry. O my God, be not silent unto me.

Prokeimenon (Tone 3):

My soul magnifies the Lord and my Spirit rejoices in God my Savior!

К Галатам 6:11-18

Видите, как много написал я вам своею рукою. Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

Galatians 6:11-18

See with what large letters I have written to you with my own hand! As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

2 к Коринфянам 4:6-15

Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить [нас] познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. Но сокровище это мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная

2 Corinthians 4:6-15

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in earthen vessels, that the

сила была [приписываема] Богу, а не нам. Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. Всегда носим в теле мёртвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в теле нашем. Ибо мы, живые, непрестанно предаёмся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в смертной плоти нашей, так что смерть действует в нас, а жизнь – в вас. Но, имея тот же дух веры, как написано: «Я веровал и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим, зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед [Собой] с вами. Ибо всё для вас, чтобы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

excellence of the power may be of God and not of us. We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed- always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body. For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh. So then death is working in us, but life in you. And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you. For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

К филиппи́йцам 2:5-11

Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. Посему и Бог превознёс Его и дал Ему имя выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

Philippians 2:5-11

Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men. And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross. Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Аллилу́арий, глас 1:

Стих: Вознесо́х избра́ннаго от люде́й Мои́х.

Стих: И́бо рука́ Моя́ засту́пит его́, и мы́шца Моя́ укрепи́т его́.

Стих: Слы́ши, Дщи, и ви́ждь, и приклони́ у́хо Твое́.

Alleluia (Tone 1):

Verse: I have raised up one chosen out of My people.

Verse: For My hand shall defend him and My arm will strengthen him.

Verse: Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.

Евангелие

Gospel

От Иоанна 3:13-17

Никто не восходил на небо, как только сошедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. И как Моисей вознёс змию в пустыне, так до́лжно вознесёну быть Сыну Человеческому, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасён был чрез Него.

John 3:13-17

No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

От Матфея 22:35-46

И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: «Учитель! Какая наибольшая заповедь в законе?» Иисус сказал ему: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всем разумением твоим. Это первая и наибольшая заповедь; вторая же, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. На этих двух заповедях утверждаются весь закон и пророки». Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: «Что вы думаете о Христе? Чей Он сын?» Говорят Ему: «Давидов». Говорит им:

Matthew 22:35-46

Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying, Teacher, which is the great commandment in the law? Jesus said to him, "'You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.' This is the first and great commandment. And the second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' On these two commandments hang all the Law and the Prophets. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, saying, "What do you think about the Christ? Whose Son is He?" They said

«Как же Давид по вдохновению называет Его Господом, когда говорит: «Сказал Господь Господу моему: «Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?» «Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?» И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

to Him, "The Son of David." He said to them, "How then does David in the Spirit call Him 'Lord,' saying: The LORD said to my Lord, Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool"'? If David then calls Him 'Lord,' how is He his Son? And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.

От Луки 10:38-42; 11:27-28

В продолжение пути их пришёл Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Luke 10:38-42; 11:27-28

Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her. And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!" But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!"

ПЕСНОПЕНИЯ

Причастен:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Ча́шу спасе́ния

HYMNS

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. I will take up the cup of salvation and call on the

приимý и и́мя Госпо́дне призовý. Аллилýиа. Аллилýиа. Аллилýиа.

name of the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

THANK YOU! / БЛАГОДАРНОСТЬ!

We extend our heartfelt gratitude to all who worked hard to prepare our church buildings and grounds for the parish feast. Your labor and love made our celebration even more beautiful and welcoming. May God bless each of you for your dedication and service to His Holy Church!

Мы выражаем искреннюю благодарность всем, кто потрудился для подготовки территории и зданий храма к приходскому празднику. Ваш труд и любовь сделали наше торжество ещё более прекрасным и радушным. Да благословит вас Господь за ваше усердие и служение Его Святой Церкви!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **October 11**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **11 октября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Flowers For Church / Цветы для Храма

It is time for our contributions toward decoration of the Church for the Parish feasts of the Nativity of the Theotokos (*September 21*) and Exaltation of the Cross (*September 27*). It is our honor and responsibility to make our Church beautiful for this Holydays. Today, the special basket will be put out for donations for the flowers. You may also send a check by mail, indicating that it is for flowers. Thank you for your generosity. *"Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!"*

Приближаются великие праздники — Рождество Пресвятой Богородицы (*21 сентября*) и Воздвижение Креста Господня (*27 сентября*). Это наша честь и обязанность — украсить Дом Божий к этим святым дням.

Сегодня будет выставлена специальная корзина для пожертвований на цветы. Также можно прислать чек по почте, указав, что он предназначен для цветов. Спасибо за вашу щедрость и любовь к храму.

«*Освяти любящих благолепие дому Твоего, Господи!*»

Centennial Pilgrimage to Fort Ross / Столетний Паломнический крестный ход в Форт-Росс

His Eminence **Kyrill, Archbishop of San Francisco and Western America (ROCOR)**, and His Grace **Vasily, Bishop of San Francisco and the West (OCA)**, joyfully invite all Orthodox Christians, along with family and friends, to the **100th Anniversary Pilgrimage to Fort Ross** on **Saturday, October 4, 2025**.

Since 1925, clergy and faithful have gathered each year at the historic **Holy Trinity–St. Nicholas Chapel**, making Fort Ross the **longest continuous place of Orthodox pilgrimage in the continental United States**. This anniversary is a special moment of thanksgiving and unity for all generations of the faithful.

The day will begin with the **Divine Liturgy**, followed by a **procession to the historic cemetery**, where the names of our Orthodox ancestors resting there will be prayerfully commemorated. The celebration will conclude with a **festive luncheon on the ocean bluffs**, overlooking the beauty of God's creation.

We warmly encourage all pilgrims to register for the luncheon through the website: fortrosspilgrimage.org
Join us for this holy and joyful day of prayer, fellowship, and unity!

Высокопреосвященнейший **Кирилл, архиепископ Сан-Францисский и Западно-Американский (РПЦЗ)**, и Преосвященнейший **Василий, епископ Сан-Францисский и Западно-Американский (ПЦА)** с радостью приглашают всех православных христиан, их семьи и друзей на **100-летний юбилей Паломничества в Форт-Росс**, который состоится в **субботу, 4 октября 2025 года**.

С 1925 года духовенство и верующие ежегодно собираются у исторического **Свято-Троицкого Никольского храма**, и Форт-Росс стал **старейшим непрерывным местом православного паломничества в континентальной Америке**. Этот юбилей — особый день благодарения и единства для всех поколений православных.

Празднование начнётся с **Божественной литургии**, после которой состоится **крестный ход к старинному кладбищу**, где мы молитвенно помянем имена наших предков, почивающих там. Завершится праздник **торжественной трапезой на океанских утёсах**, среди красоты Божьего творения.

Присоединяйтесь к нам в этот святой и радостный день молитвы, общения и единения!